

Zusatz Nr. 2 zum Vertrag Nr.: 225/2004

abgeschlossen zwischen
dem Freistaat Sachsen,
vertreten durch
das Sächsische Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft,
vertreten durch
die Landesverwaltung der Talsperren
Bahnhofstraße 14
01796 Pirna,
vertreten durch den
Direktor Herrn Dipl. [REDACTED]
als Auftraggeber

und

Povodi Ohře (Flussgebiet Eger), staatliches Unternehmen,
Bezrucova 4219, 430 03 Chomutov
Tschechische Republik
ID-Nr.: 70889988
Steuernr.: CZ70889988

Povodi Ohře, staatliches Unternehmen, ist im Handelsregister beim Kreisgericht in Usti nad
Labem im Abschnitt A, Einlage Nr. 13052, eingetragen,
vertreten durch den
Generaldirektor Herrn [REDACTED]
als Auftragnehmer.

Es wurde ein Vertrag über die Durchführung von Kontrollen des Umgangs mit den
Gewässern in den Flussgebieten der deutschen Trinkwassertalsperren Rauschenbach,
Klingenberg, Lehmühle und Gottleuba, die auf tschechischem Gebiet liegen, geschlossen.

Vertreter des Auftraggebers:

[REDACTED]
Telefon: [REDACTED]
Telefax: [REDACTED]
E-Mail: [REDACTED]

Vertreter des Auftragnehmers:

[REDACTED]
Dipl. [REDACTED]
Telefon [REDACTED]
Telefax [REDACTED]
E-Mail: [REDACTED]

Die Vertragspartner verpflichten sich, sich wechselseitig schriftlich über Änderungen der
Kontaktpersonen und ihrer Angaben bzgl. der Erreichbarkeit zu informieren.

Gegenstand dieses Zusatzes ist die Änderung der Leistungspreise auf der Grundlage der Änderungen der geltenden Grundsätze für Tarife und Finanzierungen in der Tschechischen Republik, im Sinne des §3, Punkt 4 des gültigen Vertrages:

§ 2 Kontrolldurchführung

- Es ändert sich Punkt 1.e) wie folgt:
 1. Kontrollen vor Ort
 - e) Vergütung der Kontrollen

Grundlage für die Festlegung der Vergütungen sind die entsprechenden, derzeit in der Tschechischen Republik gültigen Finanzierungsgrundsätze.

Auf jede einzelne Kontrolle entfallen nachstehende Kosten:

Rauschenbach und Klingenberg-Lehnmühle

1 Mitarbeiter, 7 Std. zu je 425,83 CZK	2.980,81 CZK, inkl. MwSt., ca. 104,40 €
Beförderung 130 km je 12,50 CZK	1.625,00 CZK, inkl. MwSt., ca. 56,92 €
1 Kontrolle insgesamt	4.605,81 CZK, inkl. MwSt., ca. 161,32 €

Gottleuba

1 Mitarbeiter, 7 Std. zu je 425,83 CZK	2.980,81 CZK, inkl. MwSt., ca. 104,40 €
Beförderung 110 km je 12,50 CZK	1.375,00 CZK, inkl. MwSt., ca. 48,16 €
1 Kontrolle insgesamt	4.355,81 CZK, inkl. MwSt., ca. 152,57 €

Kontrollen vor Ort insgesamt

Bei 6 Kontrollen jährlich	53.769,72 CZK, inkl. MwSt., ca. 1.883,35 €
Bei 12 Kontrollen jährlich	107.539,44 CZK, inkl. MwSt., ca. 3.766,71 €

Regelmäßige jährliche Auswertung

1 Mitarbeiter, 5 Std. zu je 332,85 CZK	1.664,25 CZK, inkl. MwSt., ca. 58,29 €
1 Mitarbeiter, 5 Std. zu je 359,86 CZK	1.799,30 CZK, inkl. MwSt., ca. 63,02 €
3 Mitarbeiter, 5 Std. zu je 425,83 CZK	6.387,45 CZK, inkl. MwSt., ca. 223,73 €
Beförderung 240 km je 12,50 CZK	3.000,00 CZK, inkl. MwSt., ca. 105,08 €
insgesamt	12.851,00 CZK, inkl. MwSt., ca. 450,12 €

- Es ändert sich Punkt 2.a) wie folgt:

2. Überwachung der Wasserqualität
 - a) Kontrollorte und Kosten

Entnahmeprofil des Flajsker Baches (Flájský potok) über der Gemeinde Český Jiřetín:

1 Entnahme	7.968,24 CZK, inkl. MwSt., ca. 279,10 €
Bei 12 Entnahmen jährlich	95.618,88 CZK, inkl. MwSt., ca. 3.349,17 €

Entnahmeprofil im oberen Teil der Ortschaft Krásný Les:

1 Entnahme	7.968,24 CZK, inkl. MwSt., ca. 279,10 €
Bei 12 Entnahmen jährlich	95.618,88 CZK, inkl. MwSt., ca. 3.349,17 €

Entnahmeprofile insgesamt:	
2 Entnahmestellen	15.936,48 CZK, inkl. MwSt., ca. 558,19 EUR
24 Entnahmen jährlich (2x12)	191.237,76 CZK, inkl. MwSt., ca. 6.698,35 EUR
12 Entnahmen jährlich (2x 6)	95.618,88 CZK, inkl. MwSt., ca. 3.349,17 EUR

§ 3

Zahlungsmodus

Es ändert sich Punkt 2. wie folgt:

2. Der Gesamtpreis der Kontrollen und Überwachungen ergibt sich aus den Anforderungen des Auftraggebers hinsichtlich der Häufigkeit der Kontrollen und des Umfangs der Laboranalysen in den neu eingeführten Profilen. Er kann sich in Abhängigkeit von der Häufigkeit der Kontrollen vor Ort zwischen 162.239,60 CZK bis zu ~~311.658,20 CZK~~ (ca. 5.682,65 € bis 10.915,17 €) bewegen. In den Preisen sind nicht die Kosten für zusätzliche Kontrollen und Analysen umfasst.

311.628,20

je 4. Pz 6.6.06

§ 8

Ausfertigungen

Es wird eine Ergänzung folgenden Wortlautes vorgenommen:

Der Zusatz Nr. 2 ist jeweils doppelt in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Jede Partei erhält eine Ausfertigung des Zusatzes in tschechischer und deutscher Sprache.

Die sonstigen Vertragsbedingungen, einschließlich des Zusatzes Nr. 1 bleiben unverändert.

Für den Auftraggeber

Für den Auftragnehmer



Direktor



Generaldirektor



